

exercise great influence. For instance, belief in the Buddhist ideas of karma (former lives and future lives) was widespread. The new Shinto-related doctrines that developed in the latter part of the early modern period, moreover, attempted to revive non-rational elements rejected by Confucian rationalism. Thus, the early modern period witnessed the dynamic intertwining of a wide variety of currents of thought, leading to the development of diverse ideas.

Modern thought has now reached an impasse in many respects. It is of great importance to take a new look at early modern thought and try to reassess what it has to offer. How to grasp the overall path of Japanese thought—including everything of the early modern period—is the broad research interest that I plan to explore from now on.

持っていた。仏教的な前世や来世は、広く信じられていた。また、近世後期に発展した新しい神道説は、儒教的な合理主義で否定された非合理的な要素を復活させようとした。このように、近世はさまざまな思想潮流がダイナミックに絡み合い、多様な思想を展開させている。

このような近世の思想を見直し、それを再評価することは、近代思想が行き詰った今日、きわめて重要なことである。近世を組み込んで、日本の思想の大きな流れをどう理解したらよいか。それが私の今後の大きな研究課題である。

(原文：日本語)



## Nichibunken's *Shunga* Collection

HAYAKAWA Monta (Professor Emeritus)

In March this year I retired from Nichibunken, where I worked for 27 years since its opening in 1987. I cannot thank the Center enough for giving me the opportunity to engage freely in research and take up various new research activities as well. What I appreciate most of all is that I was allowed to continue collecting *shunga* (“pillow pictures”) prints and books (*shunpon*) and research on them. To mark my retirement, allow me here to sum up the results of my quarter century of collection and research. I have collected approximately 400 ukiyo-e *shunga* printed books and sets of prints, and made about 16,300 digital images of them accessible on the Nichibunken website. Also, to help the reader appreciate the importance of the *kotoba-gaki* (commentaries) and *kaki-ire* (monologues and dialogues) written on the ukiyo-e *shunga*, the texts have been transcribed and translated into English

## 日文研の春画資料コレクション

早川 間多 (名誉教授)

私は今年の三月で日文研を定年退職した。1987年の開所以来、27年間の勤めであった。その間、まことに自由にかつ様々な新しい研究活動の機会を与えられたことを思ふと感謝に堪へない。その中で最もありがたかつたことは、浮世絵の春画や春本の蒐集と研究を続けさせてもらったことである。退職に際して、一応の区切りとしてこの四半世紀の成果を記しておく、浮世絵春画の版画組物や版本約400点を蒐集し、それらの画像データ約16,300枚を日文研のホームページから公開できた。また浮世絵春画に書き込まれてゐる詞書(説明文)や書入れ(登場人物の会話)の重要性を知つてもらふために、その翻刻(活

and published as part of the Nichibunken Sōsho Series (Japanese Studies series). Based on this body of material, I was involved in a four-year project of international collaborative research on *shunga*, which led to the opening of the *shunga* exhibition in the fall of 2013 at the British Museum, as reported in detail in the No. 88 issue of the *Nichibunken Newsletter* (December 2013).

The exhibition at the British Museum, “*Shunga: Sex and Pleasure in Japanese Art*,” received a far wider and much more favorable response than the organizers had hoped. *The Telegraph*, for example, wrote, “How mysterious are the attitudes of other cultures to sex! In the West, we came to think of it as shameful (Eve got the blame, of course). It was to be hidden, confined by religious dictat [*sic.*] to the marriage bed and only enjoyed beyond that in furtive corners. *Shunga* and its popularity show us a different culture.” *The Guardian* also gave a high mark, “Men and women alike are shown with a sensual imagination that is disarmingly loving. There’s no violence or cruelty and above all, no sense of sin.”

A late-middle-aged Spanish woman who had seen the exhibition said, “That kind of world of sex is probably common to all humans. I am amazed to know that such a very private theme was depicted and enjoyed as part of culture. I suspect the theme has never been so openly treated in Europe and the United States. The way of depiction is unbiased and healthy and it’s like a very refined and beautiful poetry.” A researcher engaged in Edo-period art and literature for many years also said, “This encounter with the ukiyo-e *shunga* has greatly changed my way of seeing Edo-period society. I am even more interested in Japanese culture. The lively sensibility of Edo people vividly visualized, I think my understanding of Japanese culture has deepened.”

How to think about and express human sex will continue to be a fundamental and complex and delicate issue for any cultural sphere in the world. I hope that the *shunga* works in the Nichibunken collection will be widely used for the study of Japanese culture.

字化)とその英語訳のシリーズを日文研叢書として出版してきた。これらを基に四年間の国際的な春画の共同研究に参加し、2013年秋に大英博春画展の開催に至った経緯については、去年の日文研ニューズレター88号に報告しておいた。

大英博の春画展の反響は、主催者が望んでみたよりはるかに広くしかも好評であつた。例へばイギリスのテレグラフ紙では、「西洋では、長くセックスは恥づべきものと考へられてきた。それは隠されるべきものであり、宗教的な教へによつて夫婦の閨房のみに制限され、それ以外はこそこそと隠れて行はれるものだつた。江戸時代の日本における春画とその人気は、我々に異なる文化の在り方を示してゐる」と論評し、ガーディアン紙では「春画では男も女も同じやうに官能的な想像力をもつて表されて、拍子抜けするくらゐに愛に満ちてゐる。暴力や残虐性はなく、なかんづく罪の意識がない」と四ツ星をつけた。

また展覧会を観たあるスペインの熟年の女性は、「このやうな性の世界は人類共通ではないか。そのとてもプライベートなテーマを文化の一部として描いて楽しんでみたことが驚きだ。欧米ではこんなにオープンに取り扱つたことはないのではないか。その表現には偏見がなく健康的で、とても繊細ですばらしい詩のやうだ」と感想を語つてくれた。さらに長年江戸時代の文藝を研究してきた研究者は、「浮世絵春画との出会いによつて、江戸時代の社会の見方が大きく変はり、日本の文化がますます面白くなつてきた。江戸の庶民の生きた感覚がありありと浮かんできて、日本文化に対する理解が深まつたやうに思ふ」と語つてゐた。

人間の性についてどう考へ、どう表現するかは、どの文化圏にとつてもたいへん根源的かつ複雑微妙な問題であり続けるだらう。そんな中で日文研の春画資料が日本文化研究において広く活用されることを期待する。  
(原文：日本語)

